



Генеральная Ассамблея  
GENERAL

A/CN.9/SR.627  
25 June 1998

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Тридцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ (НЕПОЛНЫЙ)\* О 627-м ЗАСЕДАНИИ\*\*,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,  
во вторник, 27 мая 1997 года, в 14 час. 00 мин.

Председатель: г-н БОССА (Уганда)

СОДЕРЖАНИЕ

~~Транспарентность национальных правовых систем (дополнение)~~

Статья 19-bis  
Доклад редакционной группы  
Прочие вопросы

\* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

\*\* Краткие отчеты о 625-м и 626-м заседаниях не составлялись.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в письменной форме, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в *вене 11111* с *момента выпуска* этого документа начальнику Службы переводов и редактирования, комн. 1000 Венский международный центр.

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ.

ТРАНСГРАНИЧНАЯ НЕОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ ПРОЕКТ ТИПОВЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ (продолжение)  
(A/CN.9/435; A/CN.9/XXX/CRP.2/Add.1)

Статья 19-bis (A/CN.9/435)

1. Г-н СВОЕК (Словения по праву международной торговли) говорит, что действия о которых идет речь в проекте статьи 18 иногда обозначаются как *voidable*. Такие действия, входящие во многие правовые системы, имеют дух *voidable* из духа — это действия кредитора, желающего аннулировать сделку, заключенную должником, при этом тот, кто кредитор считает себя ущемленным. В странах гражданского права такие действия рассматриваются в гражданских или торговых судах. Предполагается, что такие действия также не будут затрагиваться. Эта статья должна касаться лишь мер, имеющих в распоряжении управляющего по делу о несостоятельности. Вопрос состоит в том, следует ли представить такие же меры в распоряжение иностранного представителя. Рабочая группа подробно обдумала эти вопросы, и он обращает внимание членов Комиссии на пункты 6-6 документа A/CN.9/435.

2. Г-н ХАРМЕР (наблюдатель от Международной ассоциации консульгантов по вопросам неплатежеспособности) говорит, что было сказано, что лица, назначаемые судами, должны получать всю возможную помощь. Одна из основных задач управляющего по делу о несостоятельности заключается в том, чтобы восстановить состояние активов, которые должны находиться в распоряжении кредиторов. Право большинства стран предусматривает определенные виды сделок, которые могут быть аннулированы. В ситуации статьи 18 настоящие типовые положения не дают иностранному представителю "прав" высунуть против сделок, направленных на то, чтобы сделать активы недосыгаемыми.

3. Г-н ПРИФФТ (Австралия) поддерживает статью 18 при условии внесения в нее некоторых незначительных поправок, которые он собирается предложить. В этом положении прослеживается о правотворчестве иностранного представителя. В нем не затрагиваются какие-либо дальнейшие полномочия его обращения в суд. Изначально Рабочей группой кратко изложена в пункте 6 документа A/CN.9/435. Преобладают мнение о том, что право ходатайствовать о принятии *voidable* имеет существенно важное значение для защиты интересов активов должника в интересах всех кредиторов. Это положение, как предполагать, должно относиться к правосудию иской правоспособности, а не к созданию материальных прав.

Аналогичные положения можно найти в Конвенции 1983 года о праве, применимом к доверительной собственности и ее признанию.

4. Статья 18 должна регулировать лишь вопросы правоспособности. Из двух альтернативных вариантов, заключенных в квадратных скобках, слова "иностранному представителю имеет право" следует оставить, а слова "иностранному представителю разрешается" — исключить. Подчеркнутый текст следует сформулировать [включить виды мер по иному иному или иному лишению правовой силы действий, наносящих ущерб кредиторам].

5. Г-н ВЕСЛЕРЖ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что с точки зрения коммерческого общества его страны, в данном типовом законе не следует пытаться решить вопрос о *voidable*. Такие меры уже имеются в распоряжении, да и должны иметься в контексте местного производства в принимающем типове положения государства. *Voidable* существуют во многих странах, однако их конкретные характеристики значительно отличаются. Хотя эти меры имеют большое значение с точки зрения предотвращения мошенничества и обеспечения справедливого распределения, они также являются средством предотвращения вмешательства на чужие коммерческие сделки и способны нарушить нормальный ход коммерческой жизни. Изначально такие меры принимаются для аннулирования любых платежей кредитору при банкротстве, которые в нормальном состоянии считались бы абсолютно корректными, но рассматриваются как некорректные, поскольку нарушают принцип справедливого распределения, если имеет место в течение некоторого времени до объявления банкротства. Продолжением также должны быть весьма разнородными да и представляются разными способами. Вопрос этот очень сложный, и простое признание

правообладателя не решает проблему его иностранности. Более того, такие меры обычно принимаются в связи с производством по делу о несостоятельности, а в предложенном тексте не содержится требования о том, что должно быть открыто местное производство. Во многих странах это будет означать, что правообладатель представляется в производстве, тип которого не известен местному праву.

6. В некоторых странах существует возможность подачи иска в целях недопущения определенных действий, наносящих ущерб кредиторам вне рамок производства по делу о несостоятельности. Проблема заключается в том, что такими правами обычно пользуются кредиторы, а уравнение в правах иностранного представителя с кредиторами потребует полного изменения структуры доктрины. Кроме того, существует опасность непреднамеренно заупреждения правовой доктрины.

7. Согласно предложению представителя Австралии, должен быть сохранен термин "право" не имеющий во многих системах четко определения. Исклучение текста, следующего за словами "наносит ущерб кредиторам" означает, неясным и нег. ли речь о мерах, принимаемых в контексте местного производства по делу о несостоятельности, либо о представлении в ряде стран кредиторам правообладателя аннулировать действия, наносящие ущерб кредиторам, без влияния местного производства по делу о несостоятельности. Это еще больше осложняет ситуацию. Прокладывается своего рода юридический хаос. Впрос этот нераскрыт и было бы неразумно пытаться решить его на столь поздней стадии, после открытия многих представителей. Соединение Швейцарии решительно выступает против слова "как" в его первоначальном, так и в измененном вариантах.

8. **Г-н ИКАЙМ** (Италия) говорит, что впрос действительно нераскрыт и прояснить хотя бы было бы можно, но неясно, насколько представляется правами равными тем, которые имеют местные управляют по делам о несостоятельности. В качестве компромисса она предлагает передать рассмотрение этого впроса на одну из последующих сессий Комиссии.

9. **Г-н МАРИД ПАРА** (Испания) высказывается в поддержку слова "а также за сохранение формулировки "имеет право", а не слова "разрешается".

10. **Г-н МАКУС** (абсолютный от Швейцарии) говорит, что он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что было бы желательно сложить проблему в таком виде. Тем не менее, предлагая слово "будет иметь" означает, хотя и важное значение. Не следует забывать, что все процессуальные и материальные условия, действующие в принимаемом типе положения государства, относятся без изменений. Здесь речь идет впросе о гарантии того, что иск, подаваемый иностранным представителем, не будет ограничен лишь на том основании, что он не является местным управляют по делам о несостоятельности или каким-либо иным управленным лицом. Самое главное — гарантировать такую правообладатель иностранному представителю, поскольку в том случае, когда представитель находится в чуждой стране, могут оказаться по отношению потерянными для кредиторов. Он выступает за то, чтобы сохранить слово "а также" в предложенной формулировке, но с поправками, предложенными представителем Австралии. Было бы неразумно давать значение на право, принимаемое типом положения государства, так как подобное значение может быть исключено в качестве нормы о выборе применимого права. Он предпочитает формулировку "имеет право", но может согласиться и со словом "разрешается".

11. **Г-н ШКРИ СЕМИ** (абсолютный от Марокко) говорит, что в его стране действия, наносящие ущерб кредиторам, могут быть лишены юридической силы, как до, так и после объявления о банкротстве. Судебные органы имеют виды возможных производств, и эта проблема в целом имеет сложный характер. Он выступает за сохранение этой силы, но предлагает изменить выражения "разрешается" и "имеет право" словом "может". Следует сохранить весь подчеркнутый текст, заключенный в квадратные скобки, крайне важно также дать значение на право, принимаемое типовые положения государства.

12. **Г-н МАНКЛАДЖУЛ** (Таиланд) поддерживает точку зрения представителя Соединенных Штатов Америки, согласно которой вопрос **19-bis** не следует касаться в данном типовом законе, поскольку он имеет слишком острый характер. В ее стране суды вряд ли будут допускать принятие подобных мер. Она выступает за исключение данной статьи.

13. **Г-н ТЕР** (Сингапур) говорит, что он не поддерживает эту статью по причинам, изложенным представителем Соединенных Штатов Америки. В его стране подобные меры могут приниматься при соблюдении соответствующих гарантий, предусмотренных законодательством — лишь в тех случаях, когда они являются необходимыми и пропорциональными по отношению к делу о несостоятельности и по отношению к делу о банкротстве.

14. **Г-н ТЕЛЬ** (Франция) говорит, что он не имеет серьезных возражений в связи с предложенным текстом. В большинстве стран право принимать **19-bis** предоставляется представителям кредиторов равно как и самим кредитам. Коллекция данных положений будет разрабатываться путем принятия типового положения государства. В равной степени с теми близкими по смыслу положениями, которые иностранный представитель навязывает по другим статьям, форма действия статьи **19-bis** будет довольно ограниченной. Тем не менее, в данной статье можно было бы ввести поправки и приять ему самую общую формулировку. После признания иностранного производства иностранный представитель получает правомочия принять *«решение вынужденно или иному лицу правовой силы действия наложить удержание кредитам коллекцию в соответствии с законом принимающего типа положения государства, имеющая в коллекцию производства по делу о несостоятельности в принимаемом типе положения государства»*. Также дать указания на право принимающего типа положения государства, с тем чтобы стало ясно, какое право является применимым.

15. **Г-н РЕНЕР** (Германия) и **г-н БМСРАД** (наблюдатель от Швейцарии) поддерживают статью **19-bis** и присоединяются к замечаниям представителя Австралии и наблюдателя от Швейцарии.

16. **Г-н ГРАЦИО РДАС** (Бразилия) говорит, что по причинам, изложенным представителем Соединенных Штатов Америки и с учетом законодательства своей страны он предпочел бы статью **19-bis** исключить.

17. **Г-н АБАСЕР** (Судовская Аравия) поддерживает предложение представителя Исламской Республики Иран, касательно включения этой статьи на седьмую сессию Комиссии, куда будет достаточно времени для ее подробного рассмотрения.

18. **Г-н КУККА** (Финляндия) поддерживает данную статью, и выступает за ее включение в типовый закон с поправками, предложенными представителем Австралии. Цель данной статьи заключается в том, чтобы показать, что в докладе к проекту не было сказано по той лишь причине, что истец является иностранным представителем.

19. **Г-н КУНЕ** (Япония) говорит, что не имеет особых возражений по поводу данной статьи. Тем не менее, он отмечает, что в ней не прояснено различие между основным и несостоятельным иностранным производствами. Необходимо включить положение по типу того, что содержится в пункте 3 статьи 17.

20. **Г-н ГРИФТ** (Австралия) чтобы уладить имеющийся разногласия, предлагает следующий компромиссный текст: *«После признания иностранного производства иностранный представитель имеет право *«решение вынужденно или иному лицу правовой силы действия наложить удержание кредитам коллекцию в принимаемом государстве в соответствии с законом принимающего типа положения государства»*»*. Он согласен также с представителем Японии по поводу необходимости введения ограничений по типу того, как это сделано в пункте 3 статьи 17 для случая иностранного несостоятельного производства, формулировку может разработать рабочая группа.

21. Г-н ВСЛЕРЖ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в принципе он против любого подобного положения, но если это положение будет трактоваться в узком плане, что как он предлагает, будет разъяснено в руководстве по применению, он все же может согласиться с предложенным текстом, если будет учтено предложение представителя Японии.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он считает согласованным, что статья 9 должна быть включена в типовый закон в формулировке, предложенной представителем Австралии, при условии, что она будет введена в редакционную группу, которая собирается сегодня вечером, чтобы учесть предложение, внесенное представителем Японии.

#### Доклад редакционной группы (A/CN.9/XXX/CRP.2/Add.1)

23. Г-н СКОЕК (Служение по праву международной торговли) обращает внимание на документ A/XXX/XXX, содержащий результаты работы редакционной группы, которая пыталась выработать решения Комиссии. Имена нумерация статей. Что касается заголовка, то предлагается озаглавить текст не "Типовые законодательные положения", а "Типовой закон".

24. *Решение принимается.*

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комиссии, что текст формулируется не с целью возбуждения дебатов, а для обеспечения правильного отражения приняты решений. Он предлагает высказать замечания по тексту.

26. Г-н ПРИНТ (Австралия) дает высокую оценку работе редакционной группы. Он спрашивает, почему в некоторых местах, например в статье 1, слово "закон" подчеркнуто, а в других — нет.

27. Г-н СКОЕК (Служение по праву международной торговли) разъясняет, что подчеркивание привнесено с целью привлечь внимание к тому факту, что редакционной группой было внесено соответствующее изменение. В окончательном тексте подчеркивание будет снято.

28. Г-н РЕНЕР (Германия) касается статьи 2, спрашивает, не следует ли вместо текста "люди и товары или услуги" записать "людей, товары или услуги".

29. Г-н СКОЕК (Служение по праву международной торговли) говорит, что в понимании редакционной группы узкие ссылки на "людей" в статье либо с товарами либо с услугами.

30. Г-н ТЕЛЬ (Франция) спрашивает, не следует ли поместить статью 7 в главу V касательно сотрудничества.

31. Г-н СКОЕК (Служение по праву международной торговли) говорит, что с точки зрения редакционной группы это положение имеет общий характер и включается с тем, чтобы в случае, когда, согласно другим нормам права принимающего типовые положения государства, предоставляющим дополнительные права, существуют какие-либо права, не обладающие полными действиями, положение можно было бы использовать и эти права. Поэтому было бы целесообразным поместить это положение в главу I.

32. Г-н ТЕЛЬ (Франция) говорит, что вариант начала пункта 2 статьи 5 на французском языке должен иметь следующую формулировку: "*Une demande de reconnaissance doit être accompagnée*".

33. Г-н ВСЛЕРЖ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в статье 8 § имеется выражение "в отношении должника" в том же духе как в других местах используется фраза "в отношении того же самого должника". Формулировки следует более четко увязать между собой.

34. *Решение принимается.*

35. Г-н ЛОБАНЬ (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) предлагает вставить в пункт 1 статьи 2 слово "иностранное" в выражение "основное производство".

36. *Решение принимается.*

37. Г-н ГРИФТИТ (Австралия) задает вопрос, будет ли статья, имея ранее номер 9 и утвержденная некоторое время назад на данном заседании, помещена после статьи 2

38. Г-н СЕКЮЛЕК (Отделение по праву международной торговли) подтверждает это.

39. Г-н ХАРМЕР (наблюдатель от Международной ассоциации консульчантов по вопросам платежеспособности) вня речь о статье 8 говорит, что по его мнению можно было бы поместить подпункт б) к подпункту а) и сделать его самостоятельным. Слова "признаваемый в настоящем государстве в качестве" можно опустить. В предложенной статье настоящего подпункта в) в выражение "основное производство" следует вставить слово "иностранное".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что редакционная группа рассмотрит эти моменты.

41. В отсутствие каких-либо возражений он будет считать, что при условии внесения данных редакционных уточнений текст данного типового закона, представленный в документе A/CN.9/XXX/CRP.2/Add.1, с поправками утверждается в целом.

#### Прочие вопросы

42. Г-н БИМСТРАНД (наблюдатель от Швеции) считает, что Комиссия могла бы рассмотреть вопрос о контроле за осуществлением данного типового закона и рекомендовать Секретариату провести сбор информации о его принятии в различных государствах, возможно, в сотрудничестве с другими организациями, такими как ИНСОЛ.

43. Г-н ХЕРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что Секретариат планирует представить на одном из последующих заседаний проект решения, которым Комиссия сможет утвердить настоящий типовый закон, как это делалось в отношении других типовых законов. Затем будет выражена признательность за вклад экспертов из таких организаций, как ИНСОЛ и МАО. Он хотел бы использовать представившуюся возможность и выразить искреннюю благодарность данным экспертам за их помощь в подготовке типового закона и за их ценное сотрудничество с Секретариатом. Он уверен, что такое сотрудничество с ИНСОЛ и МАО будет продолжено на следующем этапе работы, включая контроль за принятием типового закона и обмен опытом, например путем проведения в дальнейшем круглых столов для представителей судебных органов.

44. Г-н МАРИД ПАРА (Испания) говорит, что его делегация хочет предложить, чтобы после утверждения данного типового закона Комиссия расширила круг своей деятельности и знаниях подоткомской типовых проектов о международных договорах о сотрудничестве и взаимности судебных органов по делам о трансграничной несостоятельности. Такие договоры касаются над национальным правом ЮСИРАЛ должна поощрять государства не только принимать национальные законы, но и заключать двусторонние и многосторонние договоры по этой проблематике.

45. Г-н БЕРНАИ (Соединенные Штаты Америки) присоединяется к той высокой оценке, которую дает Секретариат работе ИНСОЛ и МАО. Он надеется, что Комиссия будет по-прежнему привлекать неправительственные организации к участию в своей работе, когда это необходимо.

46. Жа НИКАНЬЯМ (Италия) дает высокую оценку работе наблюдателей от ИНСОЛ и МАО.

47. Г-н ВЕСЛУЖ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в его стране создана специальная комиссия для рассмотрения изменений в праве о несостоятельности и теперь она будет учитывать положения данного типового закона.

48. Гн ХЕРМАНН (Секретарь Комиссии) предлагает отложить обсуждение предложения представителя Игнии до следующего заседания Комиссии, возможно следует также изучить вопрос о временных рамках подготовки типовых договорных положений.

*Заседание закрывается в 17 час. 30 мин.*